

UKÁZKA HESEL
PÍSMENO „H“ (1953 hesel)
Hesla H č. 17-36

STICHWORTPROBE
BUCHSTABE „H“ (1953 Stichwörter)
Stichwörter H Nr. 17-36

HAARE

H17

graue Haare bekommen / kriegen (wegen / von etw. / jmdm.; über etw. / jmdn.)

Stil: ugs.

1. sich große Sorgen (wegen / von etw. / jmdm.; über etw. / jmdn.) machen 2. vor Kummer u. Sorgen alt werden

1. dělat si (kvůli něčemu / někomu) vrásky / [N:] starosti 2. zešedivět z něčeho / z někoho / kvůli něčemu / kvůli někomu

1. Warum im Aktienmarkt graue Haare kriegen, wenn man bei den Rohstoffen gut verdienen kann? *
2. Wenn du mich mit deiner Streitsucht weiter so quälst, bekomme ich deinetwegen noch vorzeitig graue Haare. * Mein Sohn macht mir solche Sorgen, dass ich davon noch graue Haare kriege.

H18

sich (wegen / um / über etw.) keine grauen Haare wachsen lassen

Stil: ugs.

sich keine unnützen / unnötigen Sorgen machen wegen etw.; sich über etw. nicht ärgern; sich über etw. nicht im Voraus aufregen / beunruhigen lassen

nedělat si kvůli tomu / něčemu vrásky / těžkou hlavu / [N:] starosti; nedat si kvůli tomu / něčemu / proto nohu za krk; nelámat si kvůli tomu / něčemu hlavu; [N / KOL:] nic si z toho / něčeho nedělat; [N:] netrápít se kvůli tomu / něčemu / tím / něčím

Wenn du wegen deiner Erkrankung das Seminar nicht halten kannst, brauchst du dir keine grauen Haare wachsen zu lassen. Der Termin kann auch verschoben werden. * Jetzt lass dir mal keine grauen Haare wachsen, es wird schon nichts Schlimmes passiert sein. In letzter Zeit haben die Züge oft Verspätung. * Als Chemiestudent braucht man sich noch keine grauen Haare wachsen zu lassen, wenn eine Analyse beim ersten Versuch misslingt. Das geschieht bei Anfängern öfters.

H19

lange Haare, kurzer Verstand

Stil: ugs.

wer lange Haare trägt, ist nicht klug

dlouhý / [N:] dlouhé vlasy, krátkej / [N:] krátký rozum

Lange Haare, kurzer Verstand – über viele Jahrhunderte galt dieses Klischee: Frauen, die meist lange Haare trugen, seien Männern vor allem geistig unterlegen. * Noch heute wird in den Blondinenwitzen der Status einer Blondine meist mit der überkommenen Vorstellung, so blonde lange Haare, kurzer Verstand, definiert. * Als nach dem Zweiten Weltkrieg die jüngere männliche Generation anfang, lange Haare zu tragen, um sich auch äußerlich kritisch von ihren Eltern abzusetzen, versuchten vereinzelt konservative Kreise dies mit dem Vorurteil abzutun: lange Haare, kurzer Verstand!

H20

jmdm. stehen / [selten:] steigen die Haare zu Berge

Stil: neutr.

jmd. ist entsetzt; jmd. hat Angst

někomu vstávají vlasy (hrůzou) na hlavě; [VZ:] někoho jímá hrůza; [Ř:] někomu se ježí vlasy (hrůzou)

Der Film war wirklich gruselig. In einzelnen Szenen standen uns vor Entsetzen die Haare zu Berge. * Trotz ihres hohen Alters steuert meine Tante eigenhändig ihren Wagen durch den dichtesten Verkehr. Ihren Beifahrern stehen dabei manchmal die Haare zu Berge.

H21

jmdm. stehen / richten sich / ... die Haare gegen / gen Himmel

Stil: neutr.

jmd. ist entsetzt; jmd. hat Angst

někomu vstávají vlasy (hrůzou) na hlavě; [VZ:] někoho jímá hrůza; [Ř:] někomu se ježí vlasy (hrůzou)
Wenn erzkonservative Geistliche sich über Familienplanung äußern, dann stehen aufgeschlossenen Gemeindemitgliedern oft die Haare gen Himmel. * Vielen Humanmediziner, wenn sie von den Praktiken mancher Quacksalber hören, richten sich die Haare gegen Himmel.

H22

jmdm. sträuben sich die / alle Haare

Stil: neutr.

jmd. ist entsetzt / fürchtet sich / hat Angst; jmd. empfindet bestimmte Dinge als unangenehm
někomu vstávají vlasy (hrůzou) na hlavě; [VZ:] někoho jímá hrůza; [Ř:] někomu se ježí vlasy (hrůzou)
Viele Diktatoren sind auf einem Wege an die Macht gelangt, dass sich einem Vertreter der Menschenrechte die Haare sträuben. * Bei dieser pseudowissenschaftlichen Abhandlung mag der Laie noch so bewundernd staunen über die gelungenen Ausführungen, dem Fachmann aber sollten sich die Haare sträuben. * Dem Personal wurde die neue Chefin vorgestellt, und bei vielen sträubten sich bereits beim ersten Anblick alle Haare, weil sie wussten, dass sie mit ihr nicht zurechtkommen würden.

H23

jmdm. die Haare vom Kopf fressen

Stil: ugs.

auf jmds. Kosten leben u. ihn arm machen; jmdn. ausnehmen; auf jmds. Kosten sehr viel essen; unersättlich sein

1. vyžírat někoho; [N:] žít na účet někoho 2. (z)ruinovat někoho 3. [N:] tak tak někoho uživit [změněné hledisko výpovědi; lze použít jen v určitém kontextu]

1. Was bei der Scheidung unterm Strich rauskam: zwei süße Kinder und eine Ex-Frau, die mir seit Jahren die Haare vom Kopf frisst. * Die alte Tante hat uns nach einem Monat verlassen. Jetzt kann sie wieder mal meinem Bruder die Haare vom Kopf fressen. * 2. Ein riesiger medizinischer Apparat frisst uns finanziell die Haare vom Kopf, ohne unsere Gesundheit zu fördern. * Die Software der Provider ist nicht schlecht, aber die Wartungsvertragskosten fressen einem auf Dauer die Haare vom Kopf. * 3. Wir können uns keinen Auslandsurlaub leisten, weil uns unsere vier Kinder die Haare vom Kopf fressen. * Ich habe mir ein Pferd gekauft. Es säuft wie ein Loch, frisst mir die Haare vom Kopf, und wenn ich es reiten will, wirft es mich ab.

H24

Haare auf den Zähnen / [veralt.:] auf der Zunge haben

Stil: ugs.

[meistens nur auf weibliche Personen angewendet] 1. besonders bissig / [neutr.:] cholerisch / leicht erregbar / schroff / schwer umgänglich / rechthaberisch sein; [neutr.:] gern streiten; sich nichts gefallen lassen 2. [neutr.:] sich besonders männlich benehmen; sich gut durchsetzen können; resolut / schwierig / energisch / sehr durchsetzungs kräftig und dominant sein; sich zu wehren wissen; ihr / sein Recht hartnäckig verteidigen 3. *[eine Umschreibung für eine besonders "männliche" Frau]*

1. mít hubu jak šlejří / být (v)od huby; mít nabroušenej jazyk / jazyk jak břitvu / (pěkně) (v)ostrej jazyk; být kousavá / kousavej / hádavá / hádavej / jízlivá / jízlivej / jedovatá / jedovatej / nesnášenlivá / nesnášenlivej / rejpavá / rejpavej / panovačná / panovačnej; být herdekbaba; nenechat si nic líbit 2. [N:] umět se dobře prosadit; [N:] být rázná / dominantní; [N:] mít schopnost se prosadit; [N:] dokázat se bránit / hájit své právo 3. [o ženě s „mužskými“ rysy, Ř, Z:] být mužatka

1. Da kennst du nicht meine Schwiegermutter! Sie hat Haare auf den Zähnen und duldet keinen Widerspruch. * Meine Hauswirtin ist eine alte Hexe, sie hat Haare auf den Zähnen. Es ist fast unmöglich, sich normal mit ihr zu unterhalten. * 2. Frau Rosalie fürchtet sich vor keinem Menschen, mag er noch so vornehm oder noch so verwegen aussehen. Sie hat Haare auf den Zähnen und ist gewohnt, dass man ihr den Willen tut. * Meine Kollegin Wagner lässt sich von Männern nicht fertig machen. Sie hat Haare auf den Zähnen, sie weiß sich durchzusetzen. * 3. Frauen mit "Zähnen in den Haaren" sind für Männer gefährlich und sind Ausdruck männlicher Kastrationsängste, weil nicht das Kopfhaar gemeint ist.

H25

Haare (bei etw.) lassen (müssen)

Stil: ugs.

1. Nachteile hinnehmen müssen; Schaden erleiden 2. den Kürzeren ziehen; verlieren

1. zle pochodit; být na něčem bit; [N:] utrpět ztrátu 2. projet to; [N:] utrpět porážku

1. Wir müssen in dieser schwierigen Situation zusammenhalten, sonst muss jeder von uns dabei Haare lassen. * Der Konzern ist bankrott. Die Aktionäre werden ganz schön Haare lassen. * 2. Der Europameister hat Haare lassen müssen und das Spiel in fünf Sätzen verloren. * In den Kommunalwahlen hat unsere Partei in einigen wichtigen Wahlkreisen Haare lassen müssen und ist

stark abgefallen.

H26

sich die Haare (vor Verzweiflung) raufen / ausraufen; sich die Haare (aus Verzweiflung) ausreißen

Stil: ugs. / neutr.

sich über etw. sehr ärgern, aber es nicht ändern können; sich in Ratlosigkeit / Verzweiflung nicht zu helfen wissen

[N / VZ:] rvát si vlasy (zoufalstvím); [KOL:] raději / nejradši se nevidět [1. os. sg.: nejradši bych se neviděl]

Wenn ich denke, dass ich das vorteilhafte Angebot nicht wahrgenommen habe, könnte ich mir jetzt die Haare ausraufen. * Anfänger werden sich bei dieser ungünstigen Konstellation sicherlich die Haare raufen, denn selbst erfahrene Spieler kämen hier in Schwierigkeiten.

H27

Haare spalten

Stil: neutr.

übergenu sein; spitzfindig argumentieren; sich über unwesentliche Kleinigkeiten streiten; zu Wortklauberei neigen; nach allzu genauer, für die Sache nicht wesentliche Erklärung streben

být puntičkář / [KOL:] hnidopich /; dělat věci puntičkářsky; [KOL:] hledat (na tom / všem) hnidy

Genau arbeiten heißt noch nicht, dass man Haare spalten soll. * Ich will keine Haare spalten, aber diese Vertragsklausel müsste man anders formulieren, weil sie doch wichtig erscheint.

H28

Haare / ein Haar in der Suppe suchen

Stil: ugs.

Mängel an einer Sache suchen

hledat mouchy / hnidy na všem / tom; [KOL / N:] vyžít se v hledání chyb / nedostatků

Hat der Kunde den Liefervertrag schon genehmigt? - Nein, noch nicht, er sucht immer noch Haare in der Suppe. * Es wird immer Nörgler geben die mit nichts zufrieden sind, die aus purer Langeweile ein Haar in der Suppe suchen.

H29

das / etw. ist an / bei den Haaren herbeigezogen

Stil: ugs.

das / etw. ist abwegig / absurd / unlogisch / unpassend / unzutreffend / unsinnig / unrealistisch; das / etw. ist gewaltsam herbeigeschafft

to / něco je přitažený za vlasy; [N:] to / něco je absurdní

Die Vorwürfe der Zeitung sind an den Haaren herbeigezogen und ihre Behauptung, der Geheimdienst sei an dem Komplott beteiligt, ist lächerlich. * Man kann gleich sehen, dass vieles in dieser Geschichte an den Haaren herbeigezogen ist. So kann es nie geschehen sein.

H30

sich (mit jmdm.) in die Haare fahren / geraten / kriegen / kommen / bekommen

Stil: ugs.

in Streit (mit jmdm.) geraten

1. vjet si / [Ř:] vletět si (s někým) do vlasů; dát se / pustit se do sebe; porafat / poštekát / [N:] pohádat se 2. chytout se s někým; [N:] pohádat se (s někým); [N:] dostat se s někým do hádky / do sporu

1. Zwei Mieterinnen in dem Stundenhotel sind einander wegen eines Freiers in die Haare geraten. * 2. Ich habe mich mit der Buchhaltung wegen der Abrechnung meiner letzten Dienstreise in die Haare gekriegt, weil sie mir nur einen Teil der Kosten erstatten wollten.

H31

sich (wegen etw.) in den Haaren liegen

Stil: ugs.

sich streiten

1. být v sobě; pustit se do sebe 2. (furt / porád / v jednom kuse / ...) se hádat (kvůli něčemu); [N / KOL:] být samá hádka; [Z:] hašteřit se (furt / porád / v jednom kuse / ...) (kvůli něčemu)

1. Bei dem Unfall lagen sich beide Fahrer sofort in den Haaren und beschuldigten sich gegenseitig, den Zusammenstoß verursacht zu haben. * 2. Im reiferen Alter vertragen sich nun unsere beiden Kinder, aber noch vor wenigen Jahren lagen sie sich stets in den Haaren. * Warum müssen Eltern und Kinder sich wegen Kleinigkeiten immer wieder in den Haaren liegen?

H32

das kann sich jmd. in die Haare schmieren

Stil: salopp

das kann jmd. behalten; man legt überhaupt keinen Wert darauf / man verzichtet darauf, was jmd. sagt

/ anbietet / ...; man will das von jmdm. nicht haben

[KOL:] to si může někdo strčit za klobouk; [KOL / O:] to si někdo může strčit někam / s tím někdo může jít někam / s tím se někdo může jít vycpat; [O:] to si někdo může strčit do prdele / s tím někdo může jít do prdele

Dein Angebot, sich an deinen fragwürdigen Geschäften finanziell zu beteiligen, kannst du dir in die Haare schmieren. * Die Bank hat abgelehnt, mir Geld zu borgen. Die können sich ihr Geld ruhig in die Haare schmieren! Bei den hohen Schuldzinsen bin ich gar nicht scharf darauf.

H33

etw. ist zum Haare ausreißen / ausraufen!

Stil: ugs.

etw. ist störend / unerträglich / sehr ärgerlich!

[KOL:] něco je k zbláznění / na mašli / nesnesitelný / [O:] k posrání!; z něčeho by se člověk / jeden zbláznil / pomínil / posmál / zvenčnul / zjevil / [O:] posral

Ich kann tun was ich will, aber es geht nicht. Es ist zum Haare ausreißen. * Für manche Fans des Nationalteams ist die Meisterschaft bisher zum Haare ausreißen!

HAARESBREITE

H34

um Haaresbreite [etw. schaffen / verfehlen /...]

Stil: neutr.

1. äußerst knapp 2. beinahe

1. jen o vlas / vlásek; jen taktak 2. málem; moc nechybělo a ...; stačilo málo a ...

1. Die Bergsteiger sind um Haaresbreite dem Lawinentod entronnen. * 2. Um Haaresbreite wäre es zu einer Katastrophe gekommen, wenn die Feuerwehrleute nicht so schnell zur Stelle gewesen wären.

H35

nicht um Haaresbreite

Stil: neutr.

kein bisschen; nicht im Geringsten

ani o krok / [Ř:] píď; ani trošku / trochu

Wie zu erwarten war, ist er von seinen Forderungen nicht um Haaresbreite abgewichen. * Es ist lobenswert, wenn jemand von der Wahrheit nicht um Haaresbreite abweicht.

HAARGENAU

H36

haargenau dasselbe

Stil: ugs.

ganz genau dasselbe

1. úplně / němlich / zrovna / zrovínka / přesně / na chlupe to samý 2. [N:] úplně totéž / stejné / to samé

1. Mir ist haargenau dasselbe passiert. * Das Aufwärmtraining für die Gymnastik ist bis auf wenige Übungen haargenau dasselbe, wie wir es im Breitensportjudo auch haben. * 2. Vermutlich hat keine der Dateien haargenau dasselbe Datum?